ISSN 0241-3302

Եկեղեցի Հայկական

L'Église Arménienne

Fra Bartolomeo, *Nativité de Jésus*, vers 1499

BULLETIN DE L'ÉPARCHIE DE SAINTE-CROIX-DE-PARIS
DES ARMÉNIENS CATHOLIQUES DE FRANCE

Série Nouvelle N°198 - Décembre 2011 - 1,50 €

ՊԱՐԲԵՐԱԹԵՐԹ ՖՐԱՆՍԱՅԻ ՀԱՅ ԿԱԹՈՂԻԿԷ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

Ճշմարտութիւն ազատեսցէ *Սէր չինէ*

SOMMAIRE

Մանուկ Յիսուսը՝ Դուռ խաղաղութեան, Հ. Գէորգ Ծ. Վրդ. Ասատուրեան 1
L'Enfant Jésus, Porte de la paix, *P. Georges Assadourian* 2
Ô toi, l'au-delà de tout, *Grégoire de Nazianze* - Le mystère de l'incarnation, *P. J. S.* 3
Discours d'ouverture de l'assemblée plénière des évêques de France à Lourdes 5
Message des évêques de France aux chrétiens d'Orient 4
La rencontre historique d'Assise, *P. Georges Assadourian* 6
Քրիստոնէական Կաթողիկէ Եկեղեցւոյ, Ջատկական խորհուրդին հանդիսակատարումը 8
Élections à l'Institut du clergé Patriarcal de Bzommar 9
Littérature arménienne classique du mois de décembre, *P. Joseph Kélékian* 10
Lectures bibliques du mois de décembre, *P. Joseph Kélékian* 11
Célébrations de la Nativité et de l'Épiphanie du Seigneur dans nos paroisses 12
Célébrations pour le jubilé d'argent de l'ordination sacerdotale du P. G Assadourian, *F. C. et D.B.* .. 13
Les Arméniens au Liban X^e^-XIIe siècles (suite 2), *Prof. Gérard Dédéyan* 17
Les Pères Mekhitaristes, grands imprimeurs depuis 1700, *compte-rendu par F. Couyoumdjian* 19
S.O.S. don de moelle osseuse pour le Moyen-Orient, *compte-rendu par F. Couyoumdjian* 21
Prière de Noël, *P. Charles Singer* - Pascal Carmont nous a quittés, *Françoise Couyoumdjian* 23
Denier du l'Église 24
Nos Donateurs ..... couverture pg 3
Livres à offrir ou à s'offrir ..... couverture pg 4

VIE DE NOS COMMUNAUTÉS

BAPTÊME : sont devenus enfants du Seigneur :

À Paris, le 20 novembre 2011 : Nicolas et Mickael ABRILIAN, fils de Raffi et Olivia.

MESSES DE REQUIEM :

À Arnouville, le samedi 17 décembre 2011 : Alain DEL BONO (2001) ; GRADJURA Jean (2002); Dominique DELAVAL (2003) ; Paul SAKAYAN (2005) ; Onnig BÉDROSSIAN (2005) ; Bédros CHAHBAZIAN (2010) ; Khatchig KURKDJIAN (2010) ; Pierre et Valentine HOUBOUYAN, les défunts des familles HOUBOUYAN, PAPAZIAN et HAROUNIAN.

À Paris, le dimanche 4 décembre 2011: Armand LAMA (1ère année) ; Virginie LAMA (décédée en 2000) ; Augustin LAMA (décédé en 1988) ; Archalouys, Hrant et Agavnie NAZARETHIAN ; Garabed, Takouhie et Antranik DJEVAHIRDJIAN ; Antoine ZARFDJIAN; Haroutioun et Alice HÉKIMIAN.

L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

Bulletin Mensuel de l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris des Arméniens catholiques de France.
Directeur de la publication : M. Patrice Dédéyan.
Directeur de la rédaction : P. Georges Assadourian.
Rédactrice en chef : Mme Françoise Couyoumdjian.
Rédaction, administration et composition : 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris.
Tél. : 0140511190 - Fax : 0140511199 - E-mail : epaparis@wanadoo.fr.
CCP La Source 3038140S033
N° de Commission paritaire : 0914 G 86616.
Tirage : Imprimerie A. Roques, 14 rue du Capitaine Ferber, 75020 Paris.
Abonnement annuel : 15 Euros.
Adresser à : Éparchie Sainte-Croix de Paris - 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris.
Je m'abonne au Bulletin mensuel *L'Église Arménienne* : 1 an (11 numéros)
France ☐ : 15 € ☐ : 25 € ☐ **Etranger** ☐ : 20 € ☐ : 30 €

Je joins mon règlement par : Chèque bancaire ☐ Chèque postal à l'ordre de :

Éparchie Sainte-Croix de Paris

NOM .....
Rue .....
Bâtiment / Escalier / Lieudit .....
Code postal ..... Ville ..... PAYS (hors France) .....

ՄԱՆՈՒԿ ՅԻՍՈՒՍԸ՝ ԴՈՒՌ ԽԱՂԱՂՈՒԹԵԱՆ

Սուրբ Ծնունդին կը տօնենք Մանուկ Յիսուսը որ երկինքէն իջաւ մեզի բերելու համար Սէրը, Խաղաղութիւնն ու Հաշտութիւնը, յաղթահարելու համար ատելութիւնը եւ յոյս տալու՝ անյոյսներուն, յոգնածներուն, տկարներուն եւ յուսախաբ եղողներուն։

Հրեշտակը ուրախ լուրը հռչակեց. «Ձեզի մեծ ուրախութիւն մը կը հռչակեմ այսօր, ձեզի Փրկիչ մը ծնաւ որն է Տէրը»։ Այս ուրախ լուրին առաջին ունկնդիրները այս աշխարհիս մեծերը չէին, այլ աղքատները եւ անոնք որ աւելի պէտք ունէին։ Հովիւները՝ այն ժամանակուայ աղքատները, առաջին նը-պաստաւորեալները եղան։

Տէր Յիսուսը զոր կը տօնենք եկած է յատուկ առաքելութեան մը համար։ Ինքն իսկ կ'ըսէ Աւետարանին մէջ. «Ես եմ Լոյսը աշխարհի, ով որ ինծի կը հետեւի խաւարին մէջ չի քալեր», « Ես եմ Ճանապարհը», կամ «Ես եմ Դուռը»։ Արդարեւ, Քրիստոս եկաւ բանալու իսկական կեանքին դուռը։ Այս տօներու առթիւ, խորհինք բոլոր անոնց մասին որոնց Յիսուս դուռ մը կը բանայ։

Ամբողջ իր կեանքին ընթացքին, Յիսուս շատ մը դռներ բացաւ այն անձերուն որոնք ընկճուած էին ցաւով եւ հիւանդութեամբ եւ փակուած՝ իրենց մեղքերուն ու յանցագործութեան մէջ։ Դռներ բացաւ այն անձերուն որ իրեն դիմաւորելու գացին եւ ճշմարտութիւն կը փնտռէին՝ Մարիամ Մագդաղենացիին եւ Առաքեալներուն նման։ Եթէ այսօր՝ Սուրբ Ծնունդի առթիւ, հրաշքներ եւ սքանչելիքներ կ'ակնկալենք, յուսախաբ պիտի ըլլանք։ Բայց Մանուկ Յիսուս աւելի գեղեցիկ նուէր մը պիտի ընէ մեզի՝ Յոյսի դռները պիտի բանայ եւ մեզի քաջութիւնը պիտի տայ իր սիրոյն իսկական ճանբան գտնելու։

Մեծ ուրախութիւն է երբ կ'անդրադառնանք թէ Յիսուս ներկայ է ամէն վայրկեան։ Ներկայ է մեզ մաքրելու եւ մեզ ձեռբազատելու մեր մեղքերէն եւ խեղճութիւններէն։ Իսկական ուրախութիւնը իր խաղաղութիւնն է։ Իսկ ուրախ Լուրը այն է որ այս խաղաղութիւնը կրնանք ամէն մարդկութեան նուիրել։

Ծնունդի առթիւ, շնորհակալութիւն յայտնենք անոր որ մեր Փրկիչը եղաւ։ Շնորհակալ ըլլանք որ մինչեւ մեզի եկաւ, մեր մարդկութիւնը իր ուսերուն վրայ առնելով։ Ներողութիւն խնդրենք ամէն բանի համար որ թերի է մեր պատասխանին մէջ՝ Իր տուած սիրոյն փոխարէն։ Մենք հրաւիրուած ենք մսուր երթալու եւ Մանուկ Յիսուսի ձեռքերուն մէջ դնելու ինչ որ կոտրած է մեր սրտերուն մէջ։ Ճամբան գտնենք որ կը տանի դէպի Յիսուսի սիրտը, ինք որ գթութեան եւ ողորմութեան տիպարն է։

Ամէնքս հրաւիրուած ենք դիմաւորելու եւ ընդունելու Յիսուս Փրկիչը. հրաւիրենք Զինք որ մեզ վերանորոգէ։ Բանանք մեր դռները որպէսզի Ան իր իսկական տեղը գրաւէ մեր սրտերուն մէջ։ Թողունք որ իր շնորհքը մեզ ազատէ ամէն բանէ որ մեր որդիական հաղորդութիւնը կ'ուշացնէ Հօր հետ։ Սուրբ Ծնունդի խորհուրդը ապրիլ կը նշանակէ Յիսուս ընդունիլ որ կու գայ եւ ամէն բան կը վերանորոգէ մեր մէջ։

Ինչ՞ կ'ընենք Հրեշտակին եւ հովիւներուն պատգամով։ Հովիւները պարտականութիւնն ունէին աշխարհի հռչակելու Աւետիսը։ Մեր կարգին՝ զայն լսելէ ետք, մենք ալ կը պարտինք զայն փոխանցել աշխարհին։ Մեզի կը մնայ ապրիլ Սուրբ Ծնունդը, մեր պարտականութիւնն է վկայել անոր առաքելութեան։ Մեզի կը մնայ աղօթել Մանուկ Յիսուսին հետ՝ խաղաղութեան համար որ տուաւ Եկեղեցւոյ եւ ամբողջ մարդկութեան սրտերուն։

Հայր Գէորգ Ծ. Վրդ. Ասատուրեան

L'ENFANT JÉSUS, PORTE DE LA PAIX

Et le Verbe s'est fait chair

Nous fêtons à Noël l'enfant Jésus descendu du ciel nous apporter l'amour, la paix et la réconciliation pour vaincre la haine et redonner espoir aux fatigués, aux faibles et aux désespérés.

La bonne nouvelle est annoncée par l'ange : "je vous annonce une grande joie : aujourd'hui, vous est né un sauveur, c'est le Seigneur". La primeur de cette bonne nouvelle n'a pas été pour les grands de ce monde, mais pour les pauvres et ceux qui en avaient le plus besoin. Les bergers, les pauvres de l'époque, ont été les premiers bénéficiaires de cette bonne nouvelle.

Ce Dieu que nous fêtons est venu pour accomplir une mission. C'est lui-même qui nous le dit dans son Évangile : "Je suis la Lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres", "Je suis le chemin" ou encore "Je suis la porte". En effet, le Christ est venu ouvrir la porte de la vraie Vie. En cette fête de Noël, pensons à tous ceux et celles à qui il ouvre une porte.

Tout au long de sa vie, Jésus a ouvert bien des portes à ceux et à celles qui étaient accablés par la souffrance et la maladie, qui étaient enfermés et enfoncés dans leur culpabilité et leur péché. Il a ouvert la porte à ceux qui sont allés le rencontrer, à la recherche de la vérité, comme Marie Madeleine et les apôtres. Si aujourd'hui, en ce jour de Noël, nous sommes à la recherche de miracles, de merveilleux, nous allons être déçus. Mais l'Enfant Jésus va nous faire un plus beau cadeau : il va ouvrir la porte de l'Espérance et nous donner le courage de retrouver le véritable chemin de son amour.

C'est une joie extraordinaire de penser que Jésus est là à chaque instant. Il est là pour nous purifier et nous débarrasser de nos péchés et de nos misères. La véritable joie, c'est Sa paix. Et la bonne nouvelle, c'est que nous pouvons l'offrir à l'humanité tout entière.

En ce jour de Noël, remercions celui qui s'est fait notre Sauveur. Remercions-le d'être venu jusqu'à nous, d'avoir revêtu notre humanité. Demandons-lui pardon pour tout ce qui est défectueux dans notre réponse à tant d'Amour. Nous sommes invités à aller à la crèche avec tout ce qu'il y a de cassé en nous pour le déposer dans les mains de l'Enfant Jésus. Retrouvons le chemin qui nous mène au cœur de Jésus, modèle de charité et de compassion.

Nous sommes tous appelés à rencontrer et à accueillir le Christ Sauveur. Nous sommes invités à nous laisser renouveler par lui. Ouvrons-lui notre porte pour qu'il prenne sa véritable place dans notre vie. Laissons sa grâce nous libérer de tout ce qui retarde notre communion filiale, par lui, avec le Père. Vivre Noël, c'est accueillir Jésus qui vient et le laisser tout remettre à neuf.

Que faisons-nous du message de l'Ange et des bergers ? Les bergers sont chargés d'annoncer à tout le monde la bonne nouvelle. À notre tour, après l'avoir entendue, de la porter au monde. C'est à nous de vivre le sens de Noël, c'est notre devoir de témoigner de son message. C'est à nous de prier avec l'Enfant Jésus pour la Paix qu'il nous a donnée pour l'Église et pour les cœurs de toute l'humanité.

Bon Noël à toutes et à tous.

P. Georges Assadourian

Ô TOI, L'AU-DELÀ DE TOUT

Ô toi, l'au-delà de tout,
n'est-ce pas là
tout ce qu'on peut chanter de toi ?

Quelle hymne te dira, quel langage ?
Aucun mot ne t'exprime.

À quoi l'esprit s'attachera-t-il ?
Tu dépasses toute intelligence.

Seul, tu es indicible,
car tout ce qui se dit est sorti de toi.

Seul, tu es inconnaissable,
car tout ce qui se pense est sorti de toi.

Tous les êtres,
ceux qui parlent
et ceux qui sont muets, te proclament.

Tous les êtres,
ceux qui pensent
et ceux qui n'ont point la pensée,
te rendent hommage.

Le désir universel,
l'universel gémissement tend vers toi.

Tout ce qui est te prie,
et vers toi tout être qui pense ton univers
fait monter une hymne de silence.

Tout ce qui demeure demeure par toi ;
par toi subsiste l'universel mouvement.

De tous les êtres tu es la fin ;
tu es tout être, et tu n'en es aucun.

Tu n'es pas un seul être,
tu n'es pas leur ensemble.

Tu as tous les noms,
et comment te nommerai-je,
toi le seul qu'on ne peut nommer ?

Quel esprit céleste pourra pénétrer les nuées
qui couvrent le ciel même ?

Prends pitié,

Ô toi, l'au-delà de tout,
n'est-ce pas tout
ce qu'on peut chanter de toi ?

Poème attribué à
Saint Grégoire de Nazianze

LE MYSTÈRE DE L'INCARNATION

Seigneur, nous croyons que tu es tel que rien de plus grand ne peut être conçu. Une nature pareille n'existe-t-elle donc pas pour que l'homme insensé puisse dire dans son cœur: "Il n'y a pas de Dieu." Certainement, cet insensé, lorsqu'il entend ce que je dis : "tel que rien de plus grand ne peut être pensé", comprend ce qu'il entend et ce qu'il comprend est dans son intelligence, même s'il ne comprend pas que cela existe. Lorsque le peintre élabore son œuvre, il l'a dans son esprit, mais il ne saisit pas encore l'existence de ce qu'il n'a pas encore réalisé. Mais, après l'avoir peinte, il l'a dans son intelligence et il comprend et il comprend aussi l'existence de ce qu'il a maintenant créé ! L'insensé, lui aussi, doit concevoir qu'il y a au moins dans l'intelligence quelque chose de tel qu'on ne peut rien concevoir de plus grand, puisqu'il l'entend et le comprend et que tout ce qui est compris est dans l'intelligence. Mais certainement ce qui est tel que rien de plus grand ne peut être conçu, ne peut exister dans l'intelligence seulement. En effet, si cela existait seulement dans l'esprit, on pourrait le concevoir comme étant aussi dans la réalité : ce qui serait supérieur. Donc, si ce qui est tel qu'on ne peut rien concevoir de plus grand est seulement dans l'esprit, ce qui est tel qu'on ne peut rien concevoir de plus grand est quelque chose de tel qu'on peut concevoir quelque chose de plus grand : ce qui est certainement impossible. Il existe donc, sans aucun doute quelque chose de tel qu'on ne peut rien concevoir de plus grand, et ce à la fois dans l'intelligence et dans la réalité... Et cela, c'est toi, Seigneur, notre Dieu : Tu existes donc si réellement que tu ne pourrais pas être pensé comme n'existant pas.

P. J. S.

ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE DES ÉVÊQUES
DISCOURS D'OUVERTURE
PAR LE CARDINAL ANDRÉ VINGT-TROIS

Archevêque de Paris, président de la Conférence des évêques de France

Lourdes – Vendredi 4 novembre 2011 *(Extraits)*

Un vent de crise

La crise européenne que nous traversons n'est pas simplement, comme certains le disent parfois, une crise de la gouvernance qui se résoudrait par des alternances démocratiques, ni une crise de la distribution des revenus dont on sortirait en réduisant quelques salaires scandaleux. C'est véritablement une crise du système.

Les tentations de repli et de fermeture de l'Europe ne sont pas imaginaires. Non seulement nous sommes tentés de rejeter à la mer (hélas ! il ne s'agit pas seulement d'une image) ceux qui viennent chez nous poussés par la misère, mais nous venons de vérifier que nous pouvons être tentés de laisser certains pays européens sombrer pour sauver notre fragile équilibre. Qu'il existe des mesures nécessaires pour aider au développement des pays pauvres ou pour améliorer la gestion de certains pays d'Europe est une chose. Que la solution soit de fermer nos portes pour préserver notre petite zone de relative prospérité en est une autre. Veillons à ne pas nous laisser entraîner dans la spirale de l'égoïsme, de l'isolationnisme ou de la xénophobie.Comme l'a rappelé récemment avec force le document du Conseil Pontifical Justice et Paix, les solutions sont à chercher dans la concertation internationale et la mise en place d'instances de régulation fiables.

Chrétiens dans ce monde.

C'est dans ce contexte difficile que nous sommes appelés à témoigner de l'Évangile dans notre société démocratique et notre état laïc. Au cours de l'année écoulée, nous avons vu fleurir des tentatives pour exprimer d'une manière renouvelée le pacte républicain de la laïcité. Peut-être cet exercice aurait-il été plus fécond si les enjeux avaient été clairement exprimés. S'agissait-il d'une meilleure mise en oeuvre de la laïcité ou d'une nécessaire adaptation d'un certain nombre de règles publiques à l'émergence de l'islam en France ? En tout cas, la publication par le ministère de l'Intérieur de l'ensemble des textes législatifs et réglementaires qui régissent les rapports de l'État et des cultes devrait aider à cette clarification. En effet, nous savons tous qu'une grande partie des difficultés rencontrées, qui ne concernent pas seulement l'islam, viennent de ce que beaucoup ignorent les données légales et la jurisprudence qui en a découlé.

Historiquement, les interprétations de la loi de 1905, sous quelque majorité politique que ce soit, ont presque toujours été dans le sens d'une application libérale de la loi, comme l'avaient d'ailleurs souhaité les législateurs les plus écoutés à l'époque. Les derniers arrêts du Conseil d'État en 2011 en sont encore un signe évident. Au contraire, ceux qui contestent cette interprétation ouverte de la loi peuvent être tentés de s'appuyer sur les excès de certains groupes minoritaires, qu'ils soient musulmans, juifs ou chrétiens. Nous constatons d'ailleurs que leurs tentatives de durcir le sens et l'application de la loi de 1905 pour tous reposent sur une illusion largement partagée et profondément ancrée selon laquelle la seule manière de réguler l'exercice des religions est de les marginaliser ou, pour dire les choses crûment, que la société sera en ordre quand les religions seront éteintes.

> "une lutte efficace contre les comportements fanatiques suppose une meilleure connaissance des religions et un apprentissage pratique de leur coexistence"

Répétons-le encore une fois, une lutte efficace contre les comportements fanatiques ne viendra pas d'une exclusion des religions de l'espace public. Elle suppose, au contraire, une meilleure connaissance des religions et un apprentissage pratique de leur coexistence. La déclaration universelle des Droits de l'Homme et ses prolongements ont plus de pertinence que ses défenseurs ne le croient parfois. La liberté de conscience n'est pas seulement une liberté privée, elle suppose une liberté de culte et de manifestation publique de ses croyances dans le respect de l'ordre public. La responsabilité républicaine authentique porte donc sur ce respect de l'ordre public et non sur l'organisation des religions.

Mais notre regard ne se limite pas à l'Hexagone et aux Territoires et Départements d'Outre-mer. Nous sommes en communion étroite avec tous les chrétiens dans le monde et plus spécialement avec ceux qui souffrent brimades et persécutions au nom de leur foi. Nous pensons à

certains pays musulmans où des chrétiens sont châtiés et lourdement condamnés. Nous pensons à la liberté de changer de religion qui n'est pas universellement reconnue. Nous pensons à nos frères des Églises orientales qui doivent supporter de graves injustices et même des sévices dans certains pays du Moyen-Orient. Nous pensons aux coptes, catholiques et orthodoxes, et à leur inquiétude devant l'évolution de l'Égypte.

Plus largement, notre sympathie pour ce que l'on a appelé le "printemps arabe" et l'avènement d'une certaine démocratie dans plusieurs pays ne doit pas nous aveugler. Nul ne sait ce qui sortira des urnes dans ces pays. Les observateurs occidentaux seront sans doute surpris de voir que la démocratie n'aboutit pas nécessairement à un état laïc et qu'elle peut ouvrir la voie à d'autres solutions. Les résultats des élections en Tunisie sont éclairants. Les récentes déclarations du Président du Conseil de Transition Libyen et la référence à la loi coranique dans la future constitution en est un bon exemple.

Quoi qu'il en soit, nous voulons redire à nos frères orientaux que nous ne les oublions pas et que nous suivons attentivement leurs efforts pour rester dans le pays de leurs ancêtres et pour demeurer acteurs d'une histoire dont ils ont souvent été une des composantes les plus actives et les plus éclairées. Quand le danger mortel devient insupportable, nous veillons à ce qu'ils soient accueillis du mieux possible et à ce qu'ils puissent s'intégrer à notre société. Nous croyons aussi que nos efforts pour développer en France des relations civilisées avec les autres religions, et en particulier avec l'islam, peuvent contribuer à changer quelque chose à leur situation dans les pays musulmans. Le vingt-cinquième anniversaire récemment célébré de la rencontre d'Assise a été l'occasion de mettre en lumière la responsabilité partagée des religions dans le service de la Paix. Il a donné lieu à des rencontres entre les religions dans différents diocèses de France. Ce fut l'occasion de manifester publiquement que, contrairement à certaines thèses complaisamment diffusées, les religions ne sont pas nécessairement des causes de violence et de guerre, mais au contraire des artisans de la paix.

"Nous croyons aussi que nos efforts pour développer en France des relations civilisées avec les autres religions, et en particulier avec l'islam, peuvent contribuer à changer quelque chose à leur situation dans les pays musulmans"

MESSAGE AUX CHRÉTIENS D'ORIENT

La liberté religieuse subit injustice et violence à travers le monde.
De façon particulièrement aigüe les chrétiens d'Orient souffrent de la persécution.
On fait mémoire en ce mois de novembre des événements dramatiques de Bagdad en 2010.
Réunis en Assemblée Plénière à Lourdes, les évêques de France expriment à leurs frères d'Orient leur soutien et leur fraternité.

Mgr Bernard PODVIN
Porte-parole des Évêques de France

Nous avons besoin les uns des autres !

Au moment où vos pays connaissent d'importants changements politiques et sociaux, nous tenons à vous saluer et à vous encourager, frères et sœurs chrétiens des Églises Orientales.

Au pays du Christ et dans les pays voisins, vous témoignez d'une très ancienne et très belle histoire du Christianisme.

Nous saluons vos efforts quotidiens pour vivre votre foi dans le pays de vos ancêtres et pour œuvrer avec tous ses habitants à une vie commune juste, solidaire et paisible.

Votre témoignage touche et encourage nos propres communautés chrétiennes et nous souhaitons que notre fraternité et notre soutien rejoignent vos communautés : nous avons besoin les uns des autres !

Nous espérons que, chez vous comme chez nous, les croyants de toutes les religions puissent vivre ensemble et contribuer au bien de leur pays et à la sécurité de tous ses habitants.

Le 25ème anniversaire de la rencontre interreligieuse d'Assise nous rappelle la responsabilité partagée de toutes les religions à promouvoir le dialogue et la paix.

Dans la charité et la paix de Dieu, nous vous saluons fraternellement.

La Conférence des Évêques de France

Lourdes, le mardi 8 Novembre 2011

LA RENCONTRE HISTORIQUE D'ASSISE

L'Église catholique a vécu une journée historique à Assise, une journée de prières pour l'union et la paix.

Réunis toute la journée du jeudi 27 octobre à l'invitation du Pape Benoît XVI, près de 300 représentants de toutes les religions, sagesses et traditions, ont renouvelé leur engagement pour la paix et le dialogue.

Il y avait une dizaine de représentants juifs et 31 délégations d'Églises, communautés ecclésiales et organisations chrétiennes mondiales, et 176 délégués de traditions religieuses non chrétiennes et non juives, dont 67 bouddhistes de onze pays et 48 musulmans.

Le pape a innové par rapport à son prédécesseur Jean-Paul II en invitant aussi des non-croyants d à participer à cette rencontre, c'est ainsi que Julia Kristeva, écrivain et psychanalyste, professeur émérite de l'Université Paris VII a pris la parole au nom des agnostiques. Elle réclame de l'humanisme et s'est réjouie qu'après l'ouverture du *Parvis des Gentils*, de nouvelles passerelles se construisent entre humanisme sécularisé et humanisme chrétien ainsi qu'avec les autres religions.

Après avoir salué l'assemblée, le Pape a pris la parole en commentant les récents événements : "La volonté des peuples d'être libres était plus forte que les arsenaux de la violence. La question des causes de ce renversement est complexe et ne peut trouver une réponse dans de simples formules. Mais à côté des faits économiques et politiques, la cause la plus profonde de cet événement est de caractère spirituel : derrière le pouvoir matériel il n'y avait plus aucune conviction spirituelle.

"Cherchons à identifier d'un peu plus près les nombreux visages de la violence et de la dissension. Nous savons que souvent le terrorisme est motivé religieusement et que justement le caractère religieux des attaques sert de justification pour la cruauté impitoyable, qui croit pouvoir reléguer les règles du droit en faveur du "bien" poursuivi. Ici la religion n'est pas au service de la paix, mais de la justification de la violence".

"La critique de la religion, à partir des Lumières, a, à maintes reprises, soutenu que la religion fut cause de violence et ainsi a attisé l'hostilité contre les religions. D'une façon plus subtiles, mais toujours cruelle, nous voyons la religion comme cause de violence même là où la violence est exercée par des défenseurs d'une religion contre les autres".

"La croix du Christ est pour nous le signe de Dieu qui, à la place de la violence, pose le fait de souffrir avec l'autre et d'aimer avec l'autre. Son nom est "Dieu de l'amour et de la paix (2 *Co* 13, 11)". C'est la tâche de tous ceux qui portent une responsabilité pour la

foi chrétienne, de purifier continuellement la religion des chrétiens à partir de son centre intérieur, afin que - malgré la faiblesse de l'homme - elle soit vraiment un instrument de la paix de Dieu dans le monde".

"L'adoration de l'argent, de l'avoir et du pouvoir, se révèle être une contre-religion, dans laquelle l'homme ne compte plus, mais seulement l'intérêt personnel. Le désir de bonheur dégénère, par exemple, dans une avidité effrénée et inhumaine qui se manifeste dans la domination de la drogue sous ses diverses formes. Il y a les grands, qui avec elle font leurs affaires, et ensuite tous ceux qui sont séduits et abîmés par elle aussi bien dans leur corps que dans leur esprit. La violence devient une chose normale et menace de détruire dans certaines parties du monde notre jeunesse. Puisque la violence devient une chose normale, la paix est détruite et dans ce manque de paix l'homme se détruit lui-même".

"L'absence de Dieu conduit à la déchéance de l'homme et de l'humanisme. Mais où est Dieu ? Le connaissons-nous et pouvons-nous Le montrer de nouveau à l'humanité pour fonder une vraie paix ? Résumons d'abord brièvement nos réflexions faites jusqu'ici. J'ai dit qu'il existait une conception et un usage de la religion par lesquels elle devient source de violence, alors que l'orientation de l'homme vers Dieu, vécue avec droiture, est une force de paix. Dans ce contexte, j'ai renvoyé à la nécessité du dialogue, et j'ai parlé de la purification, toujours nécessaire, de la religion vécue. D'autre part, j'ai affirmé que la négation de Dieu corrompt l'homme, le prive de mesures et le conduit à la violence".

"En conclusion, je voudrais vous assurer que l'Église catholique ne renoncera pas à la lutte contre la violence, à son engagement pour la paix dans le monde. Nous sommes animés par lé désir commun d'être « des pèlerins de la vérité, des pèlerins de la paix".

Le Patriarche Bartholomée Ier s'est fait l'avocat des chrétiens d'Orient, en disant : "Notre responsabilité est grande". Et cette responsabilité implique des devoirs : "Elle attend de nous que nous soyons fidèles à notre foi, fidèles au dessein de Dieu dans le monde, tout en répondant à ses interrogations. Soyons les signes de cet engagement, alors seulement la paix dont nous sommes à la recherche, ce trésor, si chèrement acquis et malheureusement si rapidement perdu, rayonnera dans le monde".

Selon le Patriarche de Constantinople, c'est le "dialogue véritable" qui apporte la seule solution viable. Le rôle des responsables religieux est donc "d'en faire la promotion et de montrer par notre exemple quotidien que nous ne vivons pas uniquement les uns contre les autres, ou encore les uns à côté des autres, mais bien les uns avec les autres, dans un esprit de paix, de solidarité et de fraternité".

Mgr Norvan Zakarian, Primat de l'Église arménienne apostolique en France et délégué pour l'Europe occidentale du Catholicossat de tous les Arméniens était à Assise le représentant de Karékine II, Catholicos de tous les Arméniens. Dans son intervention, il invite au pardon, à la réconciliation et à la justice entre les Nations : "L'Église exhorte les individus, les peuples, les nations et les États à partager sa préoccupation de rétablir et consolider la paix, en insistant en particulier sur le rôle central du droit des gens. Le pardon réciproque ne doit pas supprimer les exigences de la justice ni, encore moins, entraver le chemin qui conduit à la vérité : justice et vérité représentent plutôt les conditions concrètes de la réconciliation".

"La promotion d'une paix véritable représente une expression de la foi chrétienne dans l'amour que Dieu nourrit pour chaque être humain", fait observer Mgr Norvan Zakarian.

Le pèlerinage d'Assise 2011 s'est achevé l'après midi par l'engagement pris par croyants et non-croyants en faveur de la paix et de la justice dans le monde.

"L'espérance de la paix a été ravivée dans la prière personnelle et dans l'écoute des témoignages. Que chacun de nous, en rentrant chez lui, ait à cœur d'en être le témoin et le messager : la paix est possible, aujourd'hui encore ! Dans quelques instants, nous allons renouveler notre engagement commun de ne jamais nous résigner aux guerres et aux séparations. Nous savons, nous en avons à nouveau fait l'expérience aujourd'hui, qu'avec l'aide de Dieu, la foi peut vaincre le doute, la confiance peut surmonter l'angoisse, l'espérance peut l'emporter sur la peur. Que la paix soit une bénédiction pour tous" !

"Gloire, honneur et paix à qui fait le bien". Devenons des instruments de la paix qui vient d'En-Haut en nous rappelant qu'il n'y a pas de paix sans justice, et pas de justice sans pardon.

Compte rendu par

P. Georges Assadourian

ՁԱՏԿԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԻՆ ԽՈՐՀՐԴԵՆԱԿԱՆ ՀԱՆԴԻՍԱԿԱՏԱՐՈՒՄԸ *(շար. եւ վերջ)*

Դ. ՈՐ ՀԱՆԴԻՍԱԿԱՏԱՐԵԼ

«Նոր Ուխտին «հոգիով եւ ճշմարտութեամբ» (*Յովհ* 4, 24) կատարուող պաշտամունքը չէ սահմանափակուած որոշ վայրի մը մէջ : Ամբողջ երկիրը սուրբ է եւ յանձնուած մարդոց որդիներուն: Առաջնահերթը այն է որ հաւատացեալները երբ համախմբուին միեւնոյն վայրին մէջ, «կենդանի վէմեր» դառնան, խմբուած «հոգեւոր շէնքին կառուցման համար» (1 *Պետ* 2, 4–5) : Յարուցեալ Քրիստոսի Մարմինը հոգեւոր տաճարն է, ուրկէ կը բխի աղբիւրը կենդանի ջուրին : Սուրբ Հոգիով Քրիստոսի միացած, «մենք կենդանի Աստուծոյ տաճարներ ենք» (2 *Կոր* 6 , 16) :

Ուր որ կրօնական ազատութեան կիրարկումը կաշկանդումի չէ ենթարկուած, հոն քրիստոնեաները աստուածային պաշտամունքին սահմանուած շինութիւններ կը կառուցանեն: Տեսանելի այս եկեղեցիները միայն համախմբումի վայրեր չեն, այլ նշանն ու արտայայտութիւնն են այս վայրին մէջ ապրող կենդանի Եկեղեցիին, բնակարան Աստուծոյ՝ Քրիստոսով իրարու հետ հաշտուած եւ իրարու միացած մարդոց :

«Այն աղօթքի տունը, որուն մէջ Գոհութեան խորհուրդը կը մատուցուի եւ Հաղորդութիւնը կը պահուի, ուր հաւատացեալները կը համաժողովին, ուր զոհին սեղանին վրայ մեզի համար մատուցուած Աստուծոյ Որդիին՝ մեր Փրկիչին ներկայութիւնը կը յարգուի իբր նեցուկ եւ սփոփանք հաւատացեալներուն, այսպիսի տուն մը պէտք է ըլլայ գեղեցիկ եւ պատշաճող՝ աղօթքի եւ գոհութեան հանդիսակատարումներուն» :

Նոր Ուխտին խորանը՝ Տիրոջ Խաչն է, որմէ կը բխին զատկական խորհուրդին սուրբ խորհուրդները : Եկեղեցւոյ կեդրոնը հանդիսացող խորանին վրայ Խաչին զոհաբերումը ներկայ կացուցուած է խորհրդենական նշաններով: Ան միանգամայն Տիրոջ Սեղանն է, դէպի ուր Աստուծոյ Ժողովուրդը հրաւիրուած է : Արեւելեան կարգ մը ծէսերու մէջ, խորանը նաեւ խորհրդանիշն է Գերեզմանին (Քրիստոս ճշմարտապէս մեռաւ եւ ճշմարտապէս յարեաւ):

Տապանակը զետեղուելու է «եկեղեցիներուն արժանաւորագոյն վայրին մէջ՝ մեծագոյն յարգանքով» : Հաղորդութեան տապանակին վեհութիւնը, դիրքը եւ ապահովութիւնը նպաստելու են խորանին Սուրբ խորհուրդին մէջ ճշմարտապէս ներկայ եղող Տիրոջ պաշտամունքին :

Սուրբ իւղը (մեռոնը), որուն միջոցով կատարուած օծումը խորհրդենական նշանն է կնիքին Սուրբ Հոգիին պարգեւին, աւանդաբար պահուած եւ մեծարուած է սրբավայրին ապահով մէկ վայրին մէջ : Կարելի է անոր հետ միատեղ դնել երախաներուն եւ հիւանդներուն իւղերը :

Եպիսկոպոսին «գահը» կամ քահանային աթոռը «արտայայտելու է համախմբումին նախագահողին եւ աղօթքները առաջնորդողին պաշտօնը» :

Բեմը. «Աստուծոյ Խօսքին վայելչութիւնը կը պահանջէ, որ եկեղեցւոյ մէջ գոյութիւն ունենայ վայր մը, որ նպաստէ սոյն Խօսքին քարոզումին եւ դէպի ուր ինքնաբերաբար ուղղուի հաւատացեալներուն ուշադրութիւնը՝ Խօսքին ծիսակատարումի պահուն» :

Աստուծոյ Ժողովուրդին համախմբումը կը սկսի Մկրտութեամբ . հետեւաբար եկեղեցին ունենալու է Մկրտութեան հանդիսակատարումին յատուկ վայր մը (մկրտարան), որ նպատէ Մկրտութեան խոստումներուն յիշեցումին (օրհնեալ ջուրը) :

Մկրտական կեանքին վերանորոգումը՝ ապաշխարանք կը պահանջէ : Եկեղեցին ուրեմն զղջում արտայայտելու եւ ներում ընդունելու ատակութիւն պէտք է ունենայ, ինչ որ ապաշխարողները ընդունելու յատուկ վայր մը կը պահանջէ :

Վերջապէս եկեղեցին ունի նաեւ կատարածնային նշանակութիւն : Աստուծոյ տունը մտնելու համար, հարկ է անցնիլ սեմէ մը, որ խորհրդանիշն է այն անցքին, որ մարդս կը տանի մեղքով վիրաւորուած աշխարհէն՝ դէպի յաւիտենական կեանքին աշխարհը, որուն կանչուած են բոլոր մարդիկը : Տեսանելի Եկեղեցին կը խորհրդանշէ հայրենի տունը, դէպի ուր կ'ուղեւորուի Աստուծոյ Ժողովուրդը եւ ուր հասած՝ Հայրը «ամէն արտասուք պիտի սրբէ անոնց աչքերէն» (*Յայտ* 21, 4) : Նաեւ այս պատճառով՝ Եկեղեցին Աստուծոյ բոլոր զաւակները ընդունող, լայնօրէն բաց եւ հիւրընկալ տունն է :

Ամփոփեց՝ Հայր Գէորգ Ծ. Վրդ. Ասատուրեան

ÉLECTIONS À L'INSTITUT DU CLERGÉ PATRIARCAL DE BZOMMAR

Le chapitre général de l'Institut du Clergé Patriarcal de Bzommar se déroula du 24 au 28 octobre 2011 au Couvent Notre-Dame de Bzommar, sous la présidence de Sa Béatitude Nersès Bédros XIX, Catholicos Patriarche de Cilicie des Arméniens Catholiques et Supérieur de cet Institut. Y participaient 27 archevêques, évêques et prêtres membres de l'Institut.

Le Chapitre débuta par une retraite spirituelle de deux jours, après laquelle les Pères écoutèrent les rapports du Conseil Directif sortant et examinèrent les problèmes qui touchent l'Institut. Après quoi, l'assemblée élut le Père Kapriel Mouradian Vicaire Patriarcal pour l'Institut.

Le Père Kapriel Mouradian est né à Beyrouth le 26 septembre 1974. Il reçut son éducation à Bzommar puis il continua ses études supérieures à Rome, à l'Université Pontificale Grégorienne, où il se spécialisa en droit canonique et civil. Il obtint son doctorat de l'Université du Latran et publia sa thèse sur *La vie monastique dans l'Église Arménienne: origines et sources*. Il préside la Commission patriarcale canonique de notre Église.

Le chapitre général de l'Institut élut également 4 administrateurs qui reçurent les charges suivantes : le Père Antranik Granian, vice-supérieur du couvent, le Père Parsegh Baghdasarian, économe général et directeur du séminaire, le Père Yéghia Tertsakian, économe du couvent et le Père Movsès Donanian, secrétaire général, bibliothécaire, conservateur du musée et sacristain.

Le vendredi 28 octobre, Sa Béatitude conféra au nouveau Vicaire Patriarcal, Mgr Kapriel Mouradian, la dignité d'archiprêtre mitré en lui remettant la mitre, la crosse, la croix pectorale et l'anneau pastoral.

Nous présentons toutes nos félicitations aux nouveaux membres du Conseil Directif et leur souhaitons plein succès dans leurs nouvelles responsabilités.

Jeudi 1er
St Clément, Pape

Vendredi 2
Abstinence

Samedi 3
Ss Thaddée et Barthélémy

Dimanche 4
3ème de l'Avent

Lundi 5
St Janvier de Naples

Mardi 6
St Thémistocle

Mercredi 7
Abstinence

Jeudi 8
Les Pères du désert

Vendredi 9
Immaculée Conception

Samedi 10
St Nicolas de Smyrne

Dimanche 11
4ème de l'Avent

Lundi 12
St Minas

Mardi 13
St Polycarpe

Mercredi 14
Abstinence

Jeudi 15
St Eugène

DÉCEMBRE 2011

Littérature Arménienne Classique

Korioun (5ème siècle)

Korioun est le disciple préféré de Saint Mesrop Mashdotz, celui qui, plus tard, écrira la biographie du grand Vartabed. Son nom en arménien signifie "lionceau", le lion étant évidemment le grand maître, Mesrop.

Il fut envoyé par celui-ci à Constantinople, pour parfaire sa connaissance de la langue grecque et apporter à son retour en Arménie les manuscrits des Pères de l'Église grecque. Il participa à la traduction de la Bible en langue arménienne, sous la direction des Saints Sahak et Mesrop.

Il fut envoyé par Mesrop en mission culturelle vers la Géorgie. Selon une pieuse tradition arménienne, ce fut Saint Mesrop qui inventa l'alphabet géorgien. C'est pourquoi Korioun fut envoyé en Géorgie pour y diffuser l'alphabet et évangéliser le peuple géorgien. D'ailleurs il y passa tout le reste de sa vie, en tant qu'évêque de cette région.

Sa principale œuvre est "La biographie de Mesrop Mashdotz", écrite dans la langue krapar du siècle d'or, dans un style bien original, comme s'il racontait une vie de saint. En effet, en cette époque, on n'écrivait de biographie que s'il s'agissait d'un saint ou d'un héros de la nation.

Or, pour Korioun, Mesrop Mashdotz réunit ces deux attributs, par sa piété et son œuvre colossale, qui contribua à sauver la culture et l'identité arméniennes, en créant un alphabet qui permit la littérature.

Il ne s'attarde pas sur la vie de Mesrop avant son entrée en religion. Nous savons qu'il était militaire et secrétaire particulier du roi. Mais pour Korioun tout cela n'intéresse pas les Arméniens. Ce qui est primordial, c'est la création de l'alphabet arménien et la tâche immense de re-christianisation des provinces arméniennes, à partir de l'apprentissage de l'écriture et la nouvelle littérature morale et spirituelle, diffusé par l'écrit.

On ne connaît pas les détails de la vie de Korioun. Il vécut tout simplement dans l'ombre de son illustre maître ; le catholicos Sahak le consacra évêque, avant de l'envoyer en Géorgie, où il réalisa auprès des Géorgiens un apostolat comparable à celui de Saint Mesrop.

À cause de la ressemblance du style, certains auteurs pensent que la traduction en arménien des œuvres littéraires d'Agathange et de Fauste de Byzance, écrites en grec, est de la main de Korioun.

La première édition imprimée de l'œuvre de Korioun en arménien fut réalisée à Venise par les Pères Mékhitaristes, en 1833. La traduction française date de 1867.

P. Joseph Kélékian

LECTURES DU MOIS DE DÉCEMBRE
des dimanches et jours de fête

4 Décembre - Dimanche : *3ème dimanche de l'Avent*.

1ère lecture : 1 Thessaloniciens 4, 1-13 : La sainteté de vie se réalise dans la charité envers le prochain.

Évangile : Luc 13, 1-9 : Les malheurs qui arrivent en ce monde sont pour nous une invitation à la pénitence.

9 Décembre - Vendredi : *Immaculée Conception.*

1ère lecture : Galates 3, 24-29 : La foi dans le Christ nous a libérés de la Loi qui nous servait de pédagogue.

Évangile : Luc 1, 39-56 : Marie chante devant sa cousine Elisabeth les merveilles que le Seigneur a accomplies en elle.

11 Décembre - Dimanche : *4ème dimanche de l'Avent.*

1ère lecture : 2 Thessaloniciens 1, 1-12 : La rétribution divine fera justice à la fin des temps.

Évangile : Luc 14, 12-24 : Certaines conditions sont nécessaires pour participer au repas dans le Royaume de Dieu.

18 Décembre - Dimanche : *5ème dimanche de l'Avent.*

1ère lecture : Hébreux 1, 1-14 : La révélation divine s'accomplit par le Fils de Dieu, qui est sa Parole vivante.

Évangile : Luc 17, 1-10 : Jésus condamne vivement ceux qui scandalisent les petits.

24 Décembre - Samedi : *Vigile de Noël.*

1ère lecture : Tite 2, 11-15 : La grâce de Dieu est la source de salut pour tous les hommes.

Évangile : Matthieu 1, 18-25 : Joseph est prévenu, en songe, par l'ange, que l'enfant attendu par Marie, son épouse, est le Fils du Très-Haut.

25 Décembre - Dimanche : *NOËL.*

1ère lecture : Tite 2, 11-15 : Il faut vivre dans le siècle présent dans la réserve, la justice et la piété.

Évangile : Luc 2, 1-7 : Jésus naît à Bethléem, est couché dans une mangeoire, ses parents n'ayant pas trouvé de place dans les hôtelleries de la ville.

Le mois de ***Décembre***, pour la majorité des chrétiens, est celui de l'attente et de la célébration de la fête de Noël, célébration reculée en janvier avec la fête de l'Épiphanie du Seigneur pour beaucoup d'Orientaux.

Quelques saints populaires jalonnent le calendrier arménien, durant le mois de décembre : Saint Jacques de Nisibe, le Sourp Hagop, cher aux Arméniens, le roi David, l'auteur des Psaumes, Saint Nicolas de Smyrne et enfin Saint Etienne, Sourp Stépanos, le premier martyr du christianisme.

P. Joseph Kélékian

Samedi 31
St Sylvestre, Pape

Vendredi 16
Abstinence

Samedi 17
St Jacques de Nisibe

Dimanche 18
5ème de l'Avent

Lundi 19
St Ignace d'Antioche

Mardi 20
St Théobombas

Mercredi 21
Abstinence

Jeudi 22
David, roi et prophète

Vendredi 23
Abstinence

Samedi 24
Vigile de Noël

Dimanche 25
NOËL

Lundi 26
Saint Etienne

Mardi 27
Ss Pierre et Paul

Mercredi 28
Abstinence

Jeudi 29
Ss Jacques et Jean

Vendredi 30
Abstinence

LA NATIVITÉ ET L'ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR CÉLÉBRÉES DANS NOS PAROISSES

PARIS – *Cathédrale Sainte-Croix de Paris*

Samedi 24 décembre 2011 : **VIGILE DE LA NATIVITÉ**
17h00 : Lecture des Prophéties
18h00 : Divine Liturgie célébrée par le T.R.P. Georges Assadourian.

Dimanche 25 décembre 2011 : **LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR**
11h00 : Divine Liturgie solennelle, célébrée par Mgr Grégoire Ghabroyan. Échange des vœux.

Dimanche 1er janvier 2012 : **JOUR DE L'AN**
11h00 : Messe d'action de grâce .

Dimanche 8 janvier 2012 : **ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR**
11h00 : Divine Liturgie et Baptême du Christ célébrés par Mgr Grégoire Ghabroyan.
13h00 : repas paroissial. Inscriptions au 01 44 59 23 50 - 06 42 22 52 23.

ARNOUVILLE – *Église Saint-Grégoire l'Illuminateur*

Samedi 24 décembre 2011 : **VIGILE DE LA NATIVITÉ**
18h30 : Divine Liturgie célébrée par Mgr Grégoire Ghabroyan.
Échange des vœux dans la salle paroissiale.

Samedi 7 janvier 2012 : **ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR**
18h30 : Divine Liturgie et Baptême du Christ célébrés par le T.R.P. Georges Assadourian.

MARSEILLE - *Église Saint-Grégoire l'Illuminateur*

Dimanche 25 décembre 2011 : **LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR**
10h30 : Divine Liturgie suivie par l'échange des vœux dans la salle paroissiale.

Dimanche 8 janvier 2012 : **ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR**
10h30 : Divine Liturgie et Baptême du Christ.

LYON – *Chapelle sise 7 rue du Dr Dolard, Villeurbanne*

Dimanche 11 décembre 2011 :
10h30 : Divine Liturgie célébrée par le T.R.P. Antranik Atamian, suivie d'un verre d'amitié donné par le Comité des Dames Arméniennes Catholiques de Lyon à l'occasion de l'élévation du Père Atamian à la dignité d'archiprêtre.

Dimanche 25 décembre 2011 : **LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR**
10h30 : Divine Liturgie célébrée par le T.R.P. Antranik Atamian. Échange des vœux.

Dimanche 8 janvier 2012 : **ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR**
10h30 : Divine Liturgie et Baptême du Christ célébrés par le T.R.P. Antranik Atamian.

VALENCE – *Église Notre-Dame du Grand Charran*

Dimanche 25 décembre 2011 : **LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR**
11h00 : Divine Liturgie célébrée par le T.R.P. Jean-Joseph Safarian. Échange des vœux.

Dimanche 8 janvier 2012 : **ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR**
10h30 : Divine Liturgie et Baptême du Christ célébrés par le T.R.P. Jean-Joseph Safarian

SAINT-CHAMOND – *Église Saint Grégoire de Narek*

Samedi 24 décembre 2011 : **VIGILE DE LA NATIVITÉ**
18h00 : Divine Liturgie célébrée par le T.R.P. Antranik Atamian. Échange des vœux.

Vendredi 6 janvier 2012 à 10h30 : Divine Liturgie et Baptême du Christ.

CÉLÉBRATIONS À L'OCCASION DU JUBILÉ D'ARGENT DE L'ORDINATION SACERDOTALE DU RÉVÉREND PÈRE GEORGES ASSADOURIAN ET DE SON ÉLÉVATION À LA DIGNITÉ D'ARCHIPRÊTRE

Jours de liesse pour ses paroissiens d'Arnouville le samedi 19 novembre et de Paris le dimanche 20 novembre 2011

ARNOUVILLE

Dieu a choisi, il y a 25 ans, un jeune homme ayant les pieds sur terre, la tête vers le haut et le cœur plein d'amour envers les autres, pour prendre le chemin du sacerdoce, prêcher la parole de Dieu et répandre son amour.

Ainsi, le 3 octobre 1986, après une longue préparation, Père Georges eut le grand honneur de tenir en ses propres mains le Corps et le Sang du Christ. Dans son homélie, il nous confia : "Ce fut le plus beau jour de ma vie et le plus significatif. Le Liban fut la première étape de ma vie pastorale, essayant d'être le bon témoin de la parole de Dieu devant mes paroissiens, de vivre avec eux leurs joies et leurs tristesses, notamment durant les jours si rudes de la guerre.

"En 2007, je fus nommé par notre patriarche, missionnaire en France et, par notre évêque, Monseigneur Ghabroyan, curé de Paris et d'Arnouville, un nouveau monde pour moi... Le Christ m'a aimé et m'a choisi pour aider les âmes et la prière m'a aidé à trouver la joie de ma nouvelle mission, à prêcher et témoigner, malgré les difficultés. D'ailleurs, je remercie spécialement mes paroissiens d'Arnouville qui m'ont apporté une aide morale et spirituelle, et ont transformé avec moi l'image de la paroisse, grâce à leur enthousiasme et leur courage, sans oublier les nouvelles activités introduites avec succès..."

Père Georges remercia Dieu de lui avoir donné une vie enrichie par la prière, la foi et le service ; ainsi que la Vierge de Lourdes qui l'a sauvé d'une grave maladie, lui permettant ainsi de continuer à œuvrer dans le "champ" de son fils ; puis il exprima sa gratitude à son premier recteur du séminaire de Bzommar et son évêque, Mgr Ghabroyan, s'adressant ainsi à lui : "Oui, Monseigneur, vous étiez pour moi une école d'instruction, de foi et de respect. Je vous remercie pour tout ce que vous avez fait pour moi avant mon arrivée en France et surtout depuis que je suis avec vous au service de nos paroissiens. Je n'oublierai jamais votre bienveillant soutien moral et spirituel, notamment durant ma maladie".

Il remercia, pour leur présence, ses confrères dans le sacerdoce, le Père Chaldéen

Mickaël, le Père Philippe et le diacre Thierry de l'Église latine. Le Père Manuel de l'Église apostolique et le Pasteur Sarkis, de l'Église évangélique, retenus par leurs obligations pastorales, s'étaient excusés. Il remercia enfin de leur présence M. Aumas, Maire d'Arnouville, venu en compagnie de son épouse et Mme Rusdikian, son adjointe, soulignant leur fidélité à tous les Arméniens et particulièrement à notre paroisse.

Mgr Ghabroyan adressa ses félicitations au Père Georges à l'occasion de ses 25 ans de sacerdoce, 25 ans de prêtrise, ce qui signifie aimer Dieu et le servir. Il a connu le père à l'âge de 12 ans, l'a accueilli au séminaire, et Dieu lui a accordé cette vocation, lui a donné et redonné la santé pour qu'il continue à servir. Nous remercions le Seigneur pour toutes les grâces qu'il a fait passer à travers lui pour nous tous, nos enfants, petits-enfants ; Dieu est grand, généreux, miséricordieux ; formons des vœux pour que le Père Georges reste encore longtemps avec nous et souhaitons lui santé, longue vie et fructueux ministère.

Ce fut une belle cérémonie très émouvante ; puis, dans notre salle paroissiale, entourant le Père Georges, chacun a levé son verre de champagne à sa santé ; on ne comptait plus les beureks préparés à profusion et toujours aussi appréciés par l'assemblée. Les deux énormes gâteaux furent découpés par le Père Georges, Monseigneur et M. Aumas, maire d'Arnouville.

Ce fut une soirée de fête pour la vibrante communauté d'Arnouville qui a célébré aujourd'hui le jubilé d'argent de son chef spirituel : le Père Georges. Il a reçu l'appel de Dieu dès son enfance et il est resté fidèle à cet appel "d'en-Haut" qu'il a entendu dans le silence de son cœur. Nous exhortons tous les fidèles à prier pour que Dieu le préserve dans la foi et l'amour, qu'il continue à aider les personnes qui sont sur sa route.

P.Georges, vous êtes un pasteur très proche de vos brebis, il suffit de voir le nombre grandissant des personnes qui vous entourent ; vous savez toucher nos cœurs. Merci pour tout ce que vous apportez, à nous tous et à notre Eglise.

Merci à tous ceux qui sont venus partager votre joie !

Joyeux 25ème anniversaire de sacerdoce ! Et nous vous souhaitons d'autres 25 ans aussi remplis !

Danielle Bahaban

PARIS

En notre cathédrale arménienne catholique parisienne, au cours de la messe d'action de grâces pour ses 25 ans de prêtrise, notre curé depuis 4 années, le Père Georges Assadourian, a reçu des mains de notre évêque, Mgr Grégoire Ghabroyan, les insignes d'archiprêtre, en arménien Kerharkéli Dzayrakouyn Vartabed, en reconnaissance de ses 25 ans de ministère pastoral au Liban et en France.

Une belle occasion pour ses paroissiens de Paris et d'Arnouville (ils étaient venus nombreux assister à notre Divine Liturgie) de témoigner leur affection et leur reconnaissance à ce prêtre qui, pour les servir, a abandonné un ministère et un peuple auxquels l'attachent des liens très forts créés par les évènements tragiques ou heureux qu'il traversa au Liban, à la tête de sa communauté.

Le soleil était presque libanais en ce dimanche d'automne parisien. Lors de la procession d'entrée, l'église n'était qu'à moitié pleine et nous commencions à nous inquiéter du sort de toute la nourriture préparée et présentée avec amour pour la foule des grandes fêtes, mais au Trisagion, ils étaient arrivés, ils étaient tous là. Avec les bébés, avec les mamigs et les papigs, déposés avec sollicitude à la grille de l'église tandis que les chauffeurs cherchaient (parfois longtemps) une place pour garer leur voiture.

Après la procession du Saint Évangile qu'un certain nombre de fidèles vinrent vénérer, un fauteuil fut apporté devant l'autel. Notre évêque y prit place et le Père Georges fut amené devant lui par le diacre qui, après avoir chanté une hymne au "Dieu glorieux... qui dans ta présence, a pris l'initiative du salut pour l'Arménie et nous as accordé un illuminateur issu de la race pécheresse des Parthes" présente la requête : "Notre mère la sainte Église et tout le peuple de Dieu te demandent de conférer la dignité d'archiprêtre au Père Georges Assadourian, prêtre et serviteur de la Parole". L'évêque s'enquiert : "Possède-t-il la con-naissance de la doctrine, des Saintes Écritures ...?" Est-il obéissant à l'Église Catholique ?

Et, sur la réponse affirmative, il s'adresse au Père Georges: "Cher fils, il te faut jurer fidélité à cette vraie foi, promettre de l'instruire aux autres et de rester toujours fidèle à la Sainte Église." Le Père met alors la main droite sur l'Évangile et dit : "Je promets et je jure, devant la Sainte Trinité, de rester fidèle et obéissant à l'Église Catholique, de croire, professer et enseigner tout ce qu'elle croit, professe et enseigne, jusqu'à la fin de ma vie".

Monseigneur lui passe alors l'anneau et la croix pectorale qu'il bénit et demande à l'Esprit Saint de l'envelopper et d'enlever le voile de son esprit "car personne ne peut confesser Jésus-Christ, si ce n'est par le Saint-Esprit". Il lui remet aussi une crosse dans les mains en disant : "Prends cette crosse et l'autorité de l'enseignement de la doctrine chrétienne... afin que tu puisses, par la grâce du Saint-Esprit, opérer par les œuvres ce que tu proclames par ta bouche... selon la parole du prophète: "Élève ta parole par ta force". Et par l'action et l'instruction constantes, tu seras appelé grand dans le Royaume de Notre Seigneur Jésus-Christ. Amen".

La Divine Liturgie continue par la lecture de l'Épître puis l'Évangile est chanté en arménien par le Père Georges, portant couronne, croix pectorale, anneau et crosse.

Dans son homélie, notre évêque, après avoir félicité le Père Georges, nous invite à réfléchir sur le rôle du prêtre, institué par le Christ, pour enseigner, guérir, faire mémoire de sa mort et de sa résurrection, faire mémoire de la Cène. C'est l'Eucharistie qui fait les prêtres, et ce sont les prêtres qui font l'Eucharistie. C'est la grandeur et la beauté du sacerdoce que, par les paroles du prêtre, se renouvelle le miracle de Jésus descendant sur l'autel. Mais par notre baptême, nous faisons tous partie de ce sacerdoce, de cette "race royale" chargée d'apporter la bonne nouvelle à toute l'humanité, puisque toute l'humanité est appelée à la filiation divine. Nous devons en témoigner par notre vie, nos paroles. Et si nous manquons à cette tâche, le prêtre, au nom de Dieu pardonne. Il est médiateur, intercesseur.

Il est difficile d'annoncer la bonne nouvelle aux ignorants, aux agnostiques qui ne veulent trouver qu'en eux-mêmes la réponse à leurs questionnements. Mais c'est notre rôle à tous, nous devons en être dignes et fiers comme le chantaient autrefois les chrétiens : "Je suis chrétien, voilà ma gloire, mon espérance et mon soutien, mon chant d'amour et de victoire..."

Longue vie, santé et ministère fructueux ici ou ailleurs où Dieu voudra l'appeler, au Père Georges. Bon jubilé, félicitations et reconnaissance pour le don de soi avec abnégation.

Monseigneur tient aussi, en cette célébration de la fidélité, à rendre hommage aux couples fidèles dans le mariage depuis 25 ans et parfois beaucoup plus.

La cérémonie se poursuit devant une assemblée augmentée des derniers retardataires. Le Père Georges descend de l'autel pour nous transmettre le baiser de paix.

Avant la bénédiction finale, le Père Georges prend la parole pour remercier Dieu et sa Sainte Mère pour sa vocation. Il dit sa reconnaissance à Marie qui l'a guéri de son cancer et lui a permis de continuer à servir l'Église. Il remercie longuement Monseigneur, son premier recteur au séminaire, soutien précieux dans sa vocation, soutien spirituel et moral dans sa maladie, soutien actuel comme supérieur hiérarchique ; il remercie tous ses collaborateurs, l'Association Sainte-Croix, les catéchistes, les bénévoles qui travaillent pour la gloire Dieu à Paris et Arnouville et nous assure, avec émotion, de son désir de continuer à servir de son mieux, avec l'aide de Dieu, son Église et sa communauté. Les applaudissements longs et nourris de l'assemblée debout répondent à sa déclaration. Les applaudissements redoublent lorsque Monseigneur rejoint le Père Georges pour donner avec lui la bénédiction finale qui de ce fait est très retardée. Puis le clergé se retire et le Père Georges reçoit, à l'entrée du chœur, les félicitations et les souhaits des fidèles.

Invitation est faite à tous de se rendre dans la grande salle polyvalente où les attend un généreux buffet, sucré et salé, libanais et français, accompagné de flûtes pétillantes ou de grands verres de jus de fruits. Le buffet abondant est renouvelé à satiété et nous saluons la perspicacité du traiteur, ami libanais qui nous avait prévenus qu'avec les Arméniens, il était prudent de prévoir large. Il était près de 13 heures, nous étions passés par toutes sortes d'émotions et certains s'étaient levés tôt... Et nous étions tellement contents de nous retrouver si nombreux, de trinquer ensemble, de nous féliciter mutuellement de la réussite de ces belles journées que nous n'avions pas envie de nous séparer. Il fallut bien le faire cependant, non sans avoir une dernière fois félicité notre nouveau "Monsignore".

Françoise Couyoumdjian

LES ARMÉNIENS AU LIBAN (Xe-XIIIe SIÈCLES)
(suite 2)

IV. La stratégie matrimoniale des Hét'oumiens vis-à-vis de l'État antiocho-tripolitain (1201-1268) et du Royaume d'Acre (1244-1291)

1. Les Hét'oumiens et les seigneurs de Sidon

L'un des plus célèbres mariages – et des mieux documentés – est, en 1252, celui de Fimi (Fémie, Euphémie), fille de Hét'oum Ier (1226-1269), troisième roi de l'Arménie cilicienne après Lewon Ier et Philippe d'Antioche, et fondateur de la dynastie hét'oumienne (1226-1342, 1344-1374) – qui fut l'initiateur, avec plus de réalisme politique que son contemporain Saint Louis (1226-1270), d'une audacieuse alliance arméno-latino-mongole –, avec Julien, sire de Sidon/Saydâ, l'une des plus importantes seigneuries du royaume d'Acre/Jérusalem. Comme le rappelle Du Cange, d'après les Assises de Jérusalem, "le seigneur de Sagette avoit haute cour, c'est-à-dire cour, monnoye et justice ; et à Sagette il y avoit cour de bourgeoisie et justice". On ne s'étonnera pas que ce haut seigneur ait demandé et obtenu du roi d'Arménie l'énorme dot de trente-cinq mille besants sarrasinois (des dinars d'or de Saladin), comme l'atteste le contrat de mariage passé entre Marguerite de Sidon et son fils Julien, d'une part, Hét'oum Ier, de l'autre, contrat rédigé en vieux français et signé en arménien, à l'encre rouge, par le souverain cilicien. Le contrat de mariage, conclu entre "nos Haitum, par la grâce de Deu, rois d'Ermenie é la gentile dame de Sayete [Sidon], dame Marguerite [mère de Julien] é le gentil seignor de Sayete, Sire Yulian", et établi par la main de Guillaume de Châteauneuf, grand maître des Hospitaliers, et de Jean d'Ibelin, comte de Jaffa, fait encore état de la constitution d'un douaire de huit mille besants sarracénats pour Fimi, douaire pour lequel elle ne devra d'autre service que celui de trois chevaliers. *Les Lignages d'Outremer* nous renseignent par deux fois sur le mariage de Fémie avec Julien : d'abord au chapitre IV, "Ci dit des rois d'Ermenie", en indiquant que, parmi les "cinq filles", "Sebille espousa le prince Beymont d'Antioche. Femie espousa Julien, le sire de Sayete. Rita espousa le sire de la Roche. Marie espousa Gui de Ibelin, Isabeau morut. Thoro[s] fu ocis de Sarrasins" ; ensuite, au chapitre XVIII, "Ci dit des heirs [héritiers] de Saiete" : "Julien fu sire de Saiete et espousa Fem[i]e, la fille au roi Heiton d'Ermenie, et orent. II. fis et une fille : Balian, Johan et Marguerite qui espousa Gui, le seignor de Giblet". Sidon ayant été prise et saccagée par le sultan ayyoûbide de Damas, en 1253, Saint Louis, présent en Syrie franque de 1250 à 1254, la restaura et la restitua à Julien, qui ne fut pas en mesure de la conserver. Après qu'il eut vendu la place à l'ordre du Temple, en 1260 (en 1254, il avait vendu un casal aux Hospitaliers), avec le château de Beaufort, une grande querelle naquit entre les frères et le roi Hét'oum Ier. Les enfants de Julien et de Fémie, finirent -en raison des aliénations de leur père- par n'avoir plus que des fiefs de soudée. Ce vigoureux et vaillant chevalier, d'abord entré dans l'ordre du Temple, fut ensuite admis dans l'ordre de la Trinité pour expier son passé dissolu. Il mourut à Tripoli en 1375.

2. L'alliance antiochienne. Le point de vue de Hét'oum de Korykos

On peut souligner ici que la stratégie matrimoniale mise en œuvre par Hét'oum Ier est presque entièrement latine, avec trois mariages latins sur cinq unions identifiées : il a, en effet, pour gendres – avec pour finalité de mettre un terme à la longue "Querelle d'Antioche" (nourrie des revendications des Templiers sur des places frontalières comme Baghrâs et des tentatives des rois arméniens – comme Lewon Ier avec le bref règne sur Antioche, de 1216 à 1219, de son petit-neveu Raymond-Roubên – pour réaliser leur programme de mainmise sur Antioche) – le prince Bohémond VI et, outre Julien de Sidon, son parent, Guy d'Ibelin.

Dans sa traduction/adaptation des *Lignages d'Outremer*, Hét'oum (neveu de Hét'oum Ier), comte de Korykos, connétable d'Arménie, dont la *Fleur des histoires de la terre d'Orient* (dictée en français et qui popularisa l'auteur sous le nom de Hayton) incluait un projet de croisade très attentif au rôle géo-

stratégique éventuel de Chypre et de l'Arménie cilicienne, fournit les mêmes renseignements que les *Lignages d'Outremer* sur la famille de Hét'oum Ier, mais commence par les garçons, en précisant le lieu de la capture (en 1266) de son fils Lewon (futur Lewon II) par les Mamelouks (le défilé de Mari, au nord de l'Amanus). Il relève que Sibylle, épousa Bohémond (VI), "brindz [prince] d'Antioche et gount' [comte] de Tripoli" (il rappelle également que "Fimi devint l'épouse de Julien, têr [seigneur] de Sidon"). Le même, dans sa *Généalogie des brindz d'Antioche*, rappelle le mariage de Bohémond VI, troisième brindz d'Antioche, avec Sibylle, en omettant d'indiquer qu'il est aussi comte de Tripoli (ce qu'il a fait pour Bohémond IV et Bohémond V) ; dans sa *Chronique*, il précise cependant, que, à la mort de son père, Bohémond VI devient "brindz d'Antioche et gount' de Tripoli" (il rappelle aussi, sous l'année 1252 – il n'utilise pas le comput arménien – que "Julien, têr [seigneur] de Sidon, se maria avec Fimi, fille du roi Hét'oum").

3. Primauté des relations Sis-Tripoli

Après avoir mentionné, sous la même année, le mariage du "brindz d'Antioche" avec Sibylle, fille de Hét'oum Ier, le chroniqueur évoque brièvement, sous l'année 1256, l'adoubement du fils aîné du roi, Lewon (futur Lewon II), événement auquel le Pseudo-Sembat (un clerc de la chancellerie de Lewon II, travaillant peut-être à partir de matériaux élaborés par le connétable Sembat, frère de Hét'oum Ier) fait écho de manière plus circonstanciée, racontant comment, à l'occasion de cette solennité, Hét'oum Ier invite en Cilicie toute sa parentèle libanaise : "S'étant rendu dans la métropole de Mesis, il envoya des messagers à Antioche et invita son gendre Bohémond, prince d'Antioche et comte de Tripoli, à venir auprès de lui avec sa femme; de la même manière, il envoya dire également à Julien, seigneur de Sidon, de venir avec son épouse". Hét'oum invite également sa sœur Marie, comtesse de Jaffa (elle était mariée à Jean d'Ibelin, bailli de Jérusalem de 1254 à 1256, et auteur du premier livre des *Assises de Jérusalem*). La même source (et, plus succinctement Hét'oum de Korykos dans sa Chronique) rapporte que, en 1259, dans une mission couronnée de succès, "le roi Hét'oum alla en bateau avec deux cents hommes à Tripoli pour apaiser son gendre, qui était prince d'Antioche et comte de Tripoli, à la suite d'une discorde surgie entre ce dernier et ses vassaux". La même année, Hét'oum Ier avait favorisé la réconciliation totale de Bohémond VI avec les Hospitaliers, en amenant son gendre à restituer à l'Ordre les terres usurpées depuis Bohémond IV.

On voit que, pendant la quinzaine d'années (1254-1269) où Bohémond VI, qui paraît avoir résidé surtout à Tripoli, comme Bohémond V, eut le roi Hét'oum Ier pour beau-père, les échanges furent constants entre les cours franque et arménienne. Le roi d'Arménie se rendait constamment au Liban. En fait, conséquence de la réconciliation opérée par Saint Louis entre les cours de Sis et d'Antioche, les deux souverains agissent en constante concertation, Hét'oum Ier entraînant son gendre dans sa politique d'alliance avec les Mongols. Bohémond VI gagne les bonnes grâces de l'Ilkhan de Perse, Houlagou, "car ledit prince estoit gendre dou roi d'Ermenie", selon Gérard de Montréal, dans les *Gestes des Chiprois*. Lors de sa campagne syrienne de 1260, d'abord marquée par les opérations victorieuses contre Alep et Damas, Houlagou est constamment accompagné de Hét'oum Ier et de Bohémond VII. Dans l'été 1262, c'est grâce à l'appel adressé par Hét'oum Ier aux Mongols que les Mamelouks lèvent le siège d'Antioche Le moine Vardan l'Oriental, convoqué par Houlagou pour l'assemblée solennelle du souverain mongol, ou Kouriltaï, réunion générale qui se tint sans doute à Tabriz, note, dans son *Histoire*, qu'il aperçut là le roi d'Arménie Hét'oum, le roi de Géorgie Dawit', le prince d'Antioche, et de nombreux sultans venus de Perse.

La présence de Sibylle à Tripoli, de 1254 à 1289 (la ville tomba, sous les coups des Mamelouks, un an avant sa mort), de Fimi à Sidon, de 1252 à 1274 (Sidon fut prise un an avant la mort de Julien), ne put que fournir l'occasion à une suite arménienne (de nobles ou de serviteurs palatins) de s'installer dans l'une ou l'autre ville, mais on n'en conserve pas de trace.

(à suivre)

Professeur Gérard Dédéyan

Au centre culturel Saint-Mesrob à Paris
Le R. P. Haroutioun Bezdikian a présenté :
LES PÈRES MEKHITARISTES GRANDS IMPRIMEURS DEPUIS 1700

À l'occasion du 500ème anniversaire du premier livre arménien imprimé à Venise, le Directeur du Collège Samuel Moorat à Sèvres a tenu à rendre hommage à l'œuvre exceptionnelle accomplie par la congrégation mekhitariste dans le domaine de l'impression et de l'édition. Mekhitar de Sébaste a fondé sa congrégation à l'époque où l'imprimerie prenait son essor. Il y avait déjà au 17ème siècle des Arméniens un peu partout en Europe, c'étaient de riches marchands ; la finance mondiale reposait en partie sur eux. Ils possédaient de somptueux palais à Venise. Mekhitar a immédiatement saisi l'importance du livre et s'est considéré comme investi d'une mission à travers les livres. Il est parti avec ses prêtres à la recherche des manuscrits arméniens dans les monastères disséminés dans l'empire perse et l'empire ottoman, achetant, copiant, sauvant pour les réhabiliter des manuscrits en très mauvais état, bien convaincu de l'intérêt extraordinaire du livre pour évangéliser le peuple, et il su transmettre son enthousiasme à ses élèves. Il publie clandestinement 4 ou 5 livres à Constantinople, en usant de toutes les ruses. Condamné à mort, il se réfugie en Grèce, qui était alors sous domination vénitienne. Mais lorsque le sultan envahit le Péloponnèse, il part pour Venise, la capitale de l'impression, où avait été publié 200 ans auparavant (en 1513) le premier livre arménien qui se présentait comme un manuscrit.

La République de Venise fait don à la congrégation d'une île de la lagune, qui servait de refuge aux pêcheurs après avoir été un lazaret (on y mettait en quarantaine les contagieux), une chapelle en ruines y avait été dédiée à Saint Lazare. Financés par les riches marchands, dont ils éduquaient les enfants, les pères bâtissent un monastère qui sera consacré à la culture arménienne qu'ils se considèrent comme chargés de préserver et de transmettre. Et comme les Arméniens sont dispersés ou n'ont pas la liberté d'imprimer, les Pères Mekhitaristes approvisionnent en livres toute la communauté. Ils sont tous très instruits, leur instruction leur permet de se consacrer entièrement à des travaux intellectuels puisqu'ils n'ont pas la charge de paroisses. En tant qu'éducateurs, en revanche, ils ont l'art de la pédagogie et devront s'attacher à fonder des écoles de qualité partout où se trouvent des communautés arméniennes.

Renouveau linguistique

Mekhitar comprit que la renaissance culturelle et spirituelle devait passer par la rénovation de la langue. Il en résulta pour les trois siècles suivants un flot constant de travaux qui eurent un impact décisif sur la langue arménienne. Au début du 18ème siècle, la langue était très polluée par des influences étrangères. Melhitar s'attache à publier des ouvrages où la langue utilisée était d'une pureté exemplaire et en premier lieu une grammaire de l'arménien classique et un dictionnaire publié en 1749, peu avant sa mort – les deux ouvrages étaient indispensables pour connaître la langue que l'imprimerie permettait de diffuser. Ses successeurs rééditèrent le dictionnaire de leur fondateur et en 1837 publièrent un nouveau dictionnaire de l'arménien classique qui reste insurmonté. Le Père Arsène Bagratounian publia une grammaire, fruit du travail de 40 années et qui reste le meilleur corpus linguistique arménien. Les revues arménologiques *Bazmaveb* et *Handes Amsorya*, fondées en 1843 et 1887 poursuivent la tradition de recherche linguistique.

Historiographie et archéologie

Par leur travail sur les sources historiographiques et leurs missions d'études en Arménie historique, les Pères Mekhitaristes suscitèrent le réveil de la mémoire du peuple arménien. La monumentale *Histoire d'Arménie* en 3 volumes (1784-1786) est le plus important ouvrage arménien du 18ème siècle. Le Père Lucas Indjidjian (1758-1833) organise des expéditions archéologiques et ethnographiques sur le territoire historique de l'Arménie. Les résultats en furent consignés dans ses ouvrages *Description de l'ancienne Arménie*, *Histoire ancienne du monde arménien* et le premier tome, consacré à l'Arménie, de la *Géographie des quatre parties du monde*. Son travail fut poursuivi par les Pères Nersès Sarkissian (1800-1866) avec sa *Description de la Petite et Grande Arménie*, puis Ghévond Alichan (1820-1901), véritable géant de la culture arménienne en tous domaines. Il publia une trentaine de livres dont *Géographie politique* (1852), *Topographie de la Grande Arménie* (1855), *Botanique arménienne* (1895), *L'ancienne croyance des Arméniens* (1895). Ses œuvres inédites rempliraient une bibliothèque entière.

Cartographie

Éternels marchands et voyageurs, les Arméniens eurent une importante activité cartographique et publièrent un planisphère dès 1695. Mekhitar reçut l'héritage et encouragea deux de ses disciples à se spécialiser dans l'art de la gravure sur cuivre. La cartographie imprimée prit alors son essor. Dans la petite exposition organisée pour ses auditeurs, le Père Bezdikian avait présenté quelques reproductions de planisphère et de cartes des anciennes provinces arméniennes, dont une très détaillée du Nakhitchevan mentionnant tous les édifices religieux arméniens dont pratiquement aucun ne subsiste suite aux destructions systématiques des Azéris.

Religion

Mekhitar était persuadé que l'éloignement de la foi serait fatal à l'essence même du caractère du peuple arménien. Cet éloignement dû à l'ignorance bien souvent, amenait, comme il l'avait constaté dans les provinces d'Arménie, des conversions à l'islam pour échapper à la taxation imposée aux non-musulmans de l'Empire Ottoman (le dhimmitude). Il chercha à éclairer son peuple par des œuvres religieuses et morales et publia un catéchisme illustrée pour les enfants en 1727. Durant trois siècles, la veine éditoriale religieuse fut continue, à tous les niveaux, depuis le petit catéchisme jusqu'aux commentaires philologiques et liturgiques les plus savants des textes sacrés.

Diffusion et études critiques des textes classiques de la littérature arménienne et des traductions arméniennes d'œuvres grecques et latines

Ce travail s'appliquant aux grands écrivains de la tradition arménienne depuis le siècle d'or (le Vème siècle), aux Pères de l'Église, et aux principaux auteurs des mondes païen et chrétien fut un travail de sauvegarde en même temps que de vulgarisation. Il permit de découvrir, par leur traduction arménienne, des œuvres grecques ou latines dont l'original est perdu.

La fin de l'aventure, la passation de pouvoir

Avec l'avènement de l'impression numérique, les Pères Mekhitaristes eurent le douloureux devoir de fermer l'imprimerie.

Les énormes machines furent démontées avec soin et emportées par bateaux en Arménie où, remontées, elles imprimèrent notamment le dernier livre du Père Bezdikian cet été. Les caractères arméniens (de petites merveilles) furent données à des imprimeurs italiens, qui en échange, imprimeront gratuitement les ouvrages

Mekhitar de Sébaste

des Pères Mekhitaristes. Car ils restent éditeurs et fidèles à la mission assignée par leur fondateur à savoir faire parvenir dans toutes les communautés arméniennes, qui font appel à eux, des ouvrages représentatifs des hautes qualités de la culture et de la spiritualité arménienne.

* * * * *

Ce compte rendu est une libre adaptation de la conférence donnée par le Père Haroutioun Bezdikian, car autant il est fascinant de l'écouter, autant il est difficile de suivre la trame de son discours, constamment interrompu par des digressions passionnantes, des anecdotes plaisantes, des souvenirs émouvants ou des remarques humoristiques. C'est ainsi qu'en plus du sujet premier, nous avons eu une histoire de l'imbroglio politico-religieux ayant abouti à la séparation entre Église Arménienne Apostolique et Église Arménienne Catholique, une histoire de Saint-Lazare, une histoire du Collège de Sèvres et des projets grandioses pour le transformer en super centre culturel arménien avec musée du génocide qui serait aussi une université d'été, filiale de l'Académie de Saint-Lazare (avec souvenirs historiques des moments les plus glorieux de cette académie) etc, etc... Ce dont il ne parle pas, c'est de sa santé, des souffrances qu'il a parfois du mal à cacher et qui vont le mettre une fois de plus entre les mains des chirurgiens. Nous lui souhaitons rapide et définitive remise sur pied et espérons le retrouver bientôt pour l'écouter dans de nouvelles histoires.

Compte rendu par
Françoise Couyoumdjian

S.O.S. DON DE MOELLE OSSEUSE POUR LE MOYEN-ORIENT

Pour informer et sensibiliser sur un constat alarmant, le centre culturel Saint Mesrob a reçu, le samedi 22 octobre 2011, Madame Micheline FERRAN, présidente de l'association *Solidarité Don Moelle Osseuse pour le Moyen-Orient*. Elle était accompagnée d'un certain nombre de spécialistes du milieu médical venus témoigner de l'urgence du problème et lever aussi un certain nombre de confusions, d'appréhensions et de tabous entourant la question et en tout premier lieu la confusion entre moelle osseuse et moelle épinière.

Madame Micheline Ferran explique qu'à l'origine de son engagement il y a une douloureuse expérience personnelle, à savoir l'appel d'une amie syro-libanaise qui cherchait désespérément, depuis un an, un donneur compatible (même typage HLA) pour la sauver de sa leucémie. La compatibilité se trouve au mieux dans la famille – mais elle n'est pas systématique. On ne peut donner qu'à quelqu'un de proche et l'origine régionale joue un grand rôle dans cette proximité. À l'Institut Gustave Roussy de Villejuif où elle était soignée, on n'a pu trouver aucun donneur compatible sur les registres existant en Europe ou en Amérique du Nord, qui rassemblent plus de 13 millions d'inscrits dans 60 pays. Dans le cas de patients originaires du Moyen-Orient, la possibilité de trouver un donneur compatible sur le registre international est infime. Une chaîne de solidarité va s'organiser avec l'aide de Radio-Orient Paris, de Radio-Orient Canada. Des médecins syriens et libanais se mobilisent, des liens se tissent avec les associations françaises qui luttent contre la leucémie pour sensibiliser et informer les communautés moyen-orientales vivant en France. Des cinéastes et des artistes du monde arabe lancent des appels. On trouvera – mais trop tard – un donneur compatible pour l'amie. Cependant, de cette douleur, naîtra *Solidarité Don de Moelle Osseuse pour le Moyen-Orient*.

Un projet porteur de vie, objectifs et actions

L'association est créée le 25 août 2009 sous le sigle S.D.M.O. Moyen-Orient.

Elle a pour but de sensibiliser les populations moyen-orientales de France et de l'Union Européenne, de promouvoir en France le don volontaire de moelle osseuse par des campagnes de recrutement actif dans les milieux moyen-orientaux sous l'égide de l'agence de la Biomédecine.

Elle veut initier, dans les pays du Moyen-Orient, la création de registres de donneurs volontaires anonymes et gratuits et créer un espace de réflexion sur l'accompagnement et le soutien des malades en attente de greffe de moelle.

Une crédibilité scientifique totale

L'association s'appuie sur un comité scientifique à la pointe des recherches (Agence de la Biomédecine, Établissement Français du Sang, Institut Gustave Roussy, Hôpital St Louis) avec des correspondants à l'étranger pour échanges et partages d'expériences.

Les explications du médecin

La moelle osseuse fabrique le sang. Les malades atteints de leucémie sont en danger de mort. S'ils trouvent un donneur de moelle osseuse compatible, ils peuvent sortir guéris de l'hôpital. Mais la compatibilité est difficile à trouver, d'où la nécessité d'enrichir les registres nationaux et le registre international pour sauver ceux qui - sans donneurs - mourront. Rien ne peut remplacer les cellules vivantes. En France, la lourdeur de l'administration fait que la cause progresse lentement, bien que décrétée cause nationale en 2009. Il y a 170 000 donneurs inscrits, contre 4 millions en Allemagne. La probabilité de trouver le bon donneur pour un malade est presque nulle : 1 chance sur un million. Toute nouvelle inscription augmente pour chaque malade les chances de trouver le bon donneur et d'être greffé.

Comment se passe un don de moelle osseuse.

Si vous êtes compatible avec un malade auquel est prescrite une greffe de moelle osseuse, vous êtes contacté par le centre d'accueil auquel vous êtes inscrit. Des examens cliniques et biologiques complémentaires sont pratiqués.

Il existe 2 méthodes de prélèvement : le prélèvement intraosseux et le prélèvement par aphérèse.

- Prélèvement intraosseux : la moelle osseuse est prélevée en superficie dans les os postérieurs du bassin (os iliaque) sous anesthésie générale. L'acte chirurgical nécessite environ 48 heures d'hospitalisation et ne comporte aucun risque. La moelle osseuse se reconstitue rapidement.

- Prélèvement par aphérèse : les cellules de la moelle osseuse sont prélevées dans le sang. Dans ce cas, le donneur reçoit au préalable, pendant quelques jours, par injection sous-cutanée, un médicament qui stimule leur production et les fait passer des os vers le sang où elles sont récupérées. Le médicament peut provoquer quelques symptômes mineurs semblables à ceux d'une grippe.

Prise en charge des frais

La législation prévoit la prise en charge des frais d'examens et de traitements prescrits, les frais d'hospitalisation, les frais de transport (c'est le donneur qui se déplace – parfois de loin – vers le receveur), les frais d'hébergement et l'indemnisation de la perte de rémunération.

La greffe du malade

Avant la greffe, le malade est traité par chimiothérapie et/ou radiothérapie pour détruire les cellules malades et lui permettre d'accepter la greffe.

Le greffon de moelle osseuse du donneur est transfusé au malade entre 12 et 36 heures après le prélèvement.

Un prélèvement de moelle osseuse doit être planifié 1 à 3 mois à l'avance.

Comment s'inscrire comme donneur de moelle osseuse ?

Il faut avoir plus de 18 ans et moins de 51 ans, être en parfaite santé, accepter de répondre à un questionnaire de santé et faire une prise de sang. Les tests biologiques réalisés consistent à établir le typage H.L.A. qui détermine les caractéristiques de la moelle osseuse du donneur.

C'est une décision personnelle qui implique un réel engagement. Le donneur accepte de se rendre disponible, il s'engage à informer de tout changement important de son état de santé ou de son adresse. Il peut aussi à tout moment et sans justification renoncer à son engagement.

Et les Arméniens dans cette histoire ?

Ils peuvent être très précieux et leur appui est considéré comme fondamental. C'est une diaspora éclatée que l'on que l'on peut toucher un peu partout dans le monde. Ils ont une compatibilité avec la plupart des peuples du Moyen-Orient.

Les Arméniens de la mère-patrie sont assez exemplaires dans le contexte régional car il y a, depuis 1999, un centre de cellules-souches à Erevan et 1500 donneurs sont inscrits sur le registre national et mondial depuis 2010. Un comité arménien a été créé à Los Angeles pour parrainer et assister matériellement le don de moelle osseuse. Ces renseignements nous ont été donnés de vive voix par la doctoresse Nanor Serabian (Sirab), jeune collaboratrice du Dr Kouyoumdjian à l'hôpital Henri Mondor, qui s'intéresse à la cause. Il est très important d'informer les médecins et de les inciter à en parler à des patients susceptibles d'enrichir le registre français des minorités.

* * *

Le public était peu nombreux lors de cette conférence, à peine supérieur au nombre des intervenants et témoins dont la conviction et l'enthousiasme réchauffaient le cœur.

Certes, le sujet n'est pas "porteur", les images d'enfants leucémiques, que nous avons tous plus ou moins à l'esprit, font peur et font mal. La générosité désintéressée, quand il faut payer de son corps, de ses os, de ses cellules, n'est pas spontanée, mais elle existe certainement chez certains jeunes qui n'hésiteront pas à aller s'inscrire et, dans la foulée, pourront aussi donner leur sang pour les collectes courantes - pour transfuser blessés et opérés - qui actuellement, elles aussi, ont à faire face à la pénurie de donneurs.

Je suis trop vieille pour donner ma moelle mais je répercute l'appel, espérant qu'il sera entendu. Et je vous informe que vous pouvez consulter **www.sdmomoyenorient.org** ; e-mail : **sdmol@orange.fr** ou le Dr Nanor Serabian (Sirab) **nanor-serabian@yahoo.com.** Bien sûr, on peut aussi à tout âge aider financièrement l'association qui récolte des fonds, notamment pour faire venir les donneurs auprès des malades.

Compte rendu par
Françoise Couyoumdjian

PRIÈRE DE NOËL

Amis, frères de partout,
il est venu celui qu'on attendait.
Connaissez- vous son nom ?

Je vais vous le dire et dans vos cœurs
son Nom chantera comme une flûte
dans le silence brumeux de la nuit.

Portes, ouvrez-vous !
Sur les chemins, faites de la place.
Préparez la maison.
Posez des lumières sur vos fenêtres.
Sachez que la longue attente est terminée.
Levez la tête !

Je vous le dis : Il est venu !
Connaissez-vous son Nom ?
Je vais vous le dire
et son Nom éclatera
comme des poussières d'étoiles
sur la place du monde.

Aujourd'hui, lumineuse sera la nuit
et resplendissant le jour.
Car il est né l'enfant
qui change le monde.
Connaissez-vous son nom ?
Sur son visage danse le sourire de Dieu.
Il est né, il restera avec nous
et la joie des hommes
devient la joie de Dieu.

Il est né, il reste avec nous
et la souffrance des hommes
devient la souffrance de Dieu.

Il est né, il reste avec nous
et l'amour des hommes
devient l'amour de Dieu.

Il est né, il reste avec nous
et ses paroles portent
la vie en elles comme un printemps
gonflé de promesses.

Connaissez-vous son Nom ?
Je vais vous le dire
et je voudrai qu'il reste attaché
à votre cœur.
Il s'appelle EMMANUEL
Il est Dieu avec nous.

Père Charles Singer

PASCAL CARMONT NOUS A QUITTÉS

Le jeudi 10 novembre 2011, dans le petit cimetière d'Auteuil et sous un doux soleil d'automne, un petit groupe d'amis entourait l'épouse et les enfants de Pascal Carmont et participait avec recueillement à la prière œcuménique chantée sur sa tombe par Mgr Norvan Zakarian et Mgr Grégoire Ghabroyan.

Historien de formation et diplômé de l'Inalco, d'appartenance française et d'ascendance arménienne, Pascal Carmont, ancien Consul Général de France, Officier de l'Ordre National du Mérite, a mené une carrière de diplomate qui le conduisit de Sofia à Tirana puis Ankara (ce fut bref mais intense en menaces et intimidations), Sao Paulo, Maputo, Johannesbourg et enfin Alexandrie. Il a raconté avec beaucoup d'humour et de subtilité les grandes étapes de ce parcours dans *La Carrière, ses ors et ses ornières*, publié en 2008.

Il présenta ce livre, ainsi que *Les Amiras, seigneurs de l'Arménie ottomane*, dans notre centre culturel parisien, dont il était un familier. Il a toujours été, jusqu'en avril dernier, aux premiers rangs de notre Messe annuelle à Notre-Dame de Paris, pour les martyrs du Génocide.

Il fut, avec beaucoup d'intelligence et d'élégance, un remarquable passeur de cultures, partout où ses fonctions l'amenèrent à séjourner. Dans ce rôle, il fut admirablement secondé par son épouse, Annette, qui partageait ses origines arméniennes et sa spiritualité chrétienne.

Nous lui présentons, ainsi qu'à ses enfants, Gérald et Florence, à son petit-fils Stanislas, nos sincères condoléances et l'assurance de nos prières. Pascal Carmont manquera non seulement à sa famille et à ses amis mais aussi à la France, à l'Arménie (dont l'ambassadeur assistait à la cérémonie) et à la chrétienté.

Françoise Couyoumdjian

BENOÎT XVI POURRAIT SE RENDRE AU LIBAN EN 2012

Le pape pourrait également se rendre l'année prochaine au Liban pour remettre l'exhortation apostolique consécutive au synode pour le Moyen-Orient d'octobre 2010.

2012 sera pour Benoît XVI une année internationale. Le principe d'un voyage au Mexique et à Cuba a été confirmé, tant par le P. Federico Lomardi, directeur de la Salle de Presse du Saint-Siège, que par le nonce apostolique au Mexique, Mgr Christophe Pierre. Ce déplacement pourrait avoir lieu la deuxième quinzaine de mars. L'annonce officielle pourrait être faite le lundi 12 décembre en fin d'après-midi, à l'issue de le messe pour l'Amérique latine célébrée à Saint-Pierre de Rome.

Par ailleurs, de même qu'il s'est rendu, du 18 au 20 novembre au Bénin, pour remettre au continent l'exhortation apostolique consécutive au synode de 2009 pour l'Afrique, Benoît XVI pourrait se rendre au Liban, peut-être fin avril, pour signer et remettre aux églises du Moyen-Orient l'exhortation apostolique consécutive au synode pour le Moyen-Orient d'octobre 2010. Lundi 28 novembre à 10 heures, le pape recevra en audience Najib Mikati, premier ministre libanais. Ce voyage pourrait être à l'ordre du jour.

paru dans *La Croix*
du 23 novembre 2011

LE DENIER DE L'ÉGLISE

À l'Église, tout est gratuit, mais…

L'Église ne vit pas de l'air du temps, ses fournisseurs ne sont pas gratuits et tout a un coût.

Donner pour son Église, c'est s'engager à ses côtés pour qu'elle ait concrètement les moyens d'accomplir sa mission.

À quoi sert le denier ?

Le denier de l'Église est la contribution volontaire que chaque paroissien est appelé à verser. Il permet à l'Église de vivre, d'agir et de se développer en remplissant la mission qui lui a été confiée par le Christ.

Il sert en priorité à faire vivre les prêtres.

Il permet d'assurer les dépenses d'entretien, d'aménagement et du quotidien.

Il contribue au bon fonctionnement de la paroisse : paiement des factures de gaz, d'électricité, de chauffage, d'assurances, paiement des impôts et taxes.

Combien faut-il donner ?

Il n'y a pas, bien sûr, de "tarif". Cependant, dans la mesure de ses moyens, le fidèle peut se baser sur 1% de ses revenus. Sachant aussi que, pour les imposables, 66% de la contribution ayant fait l'objet d'un reçu fiscal, peuvent être déduits des impôts.

"Dieu aime celui qui donne avec joie" (2 *Co.* 9, 7)

NOS DONATEURS

L'ÉPARCHIE DE SAINTE-CROIX DE PARIS a reçu avec gratitude :

* **Pour ses œuvres : 400 €** Double Six S.A.R.L. (Bourg-la-Reine) ; **300 €** M. et Mme V. Akian (Le Plessis-Robinson) ; M. et Mme J.-Cl. Rebours (Morsang-sur-Orge) ; **250 €** M. K. Torossian (Colombes) ; **155 €** Mme S. Donik (Nice) ; **100 €** M. G. Boyadjian (Paris) ; Mme A. Sulahian (Paris) ; **60 €** Mme C. Rull (Paris).

* **En mémoire de Pascal Carmont : 150 €** Mme A. Carmont (Paris).

* **En mémoire des défunts des familles Straehli-Maloyan : 160 €** Mme A. Straehli (St Michel-sur-Orge).

* **Pour le bulletin *L'Église Arménienne* : 20 €** Mme A. Bouju (Paris).

L'ASSOCIATION ALLIANCE ARMÉNIENNE a reçu avec gratitude :

* **Pour ses œuvres : 150 €** M. et Mme V. Akian (Le Plessis-Robinson) ; **50 €** M. et Mme E. Geiss (Strasbourg).

* **Pour les orphelinats de Bzommar et Anjar au Liban : 1.000 €** Canoil Engineering Corporation ; **600 €** Double Six S.A.R.L. (Bourg-la-Reine) ; **150 €** M. et Mme Z. Coussa (Chatou).

* **Pour l'orphelinat de Gumri en Arménie (Sr Arousiag) : 1.000 €** Canoil Engineering Corporation ; **340 €** M. et Mme G. Bonhomme (Villaflans) ; **250 €** M. et Mme J.J. Afkerian (Charenton-le-Pont) ; **150 €** M. et Mme Z. Coussa (Chatou) ; **100 €** M. A. Hornez (Villieneuve d'Ascq) ; **50 €** Mlle A. Kaldy (Marseille).

L'ASSOCIATION SAINTE-CROIX DE PARIS a reçu avec gratitude :

500 € Mme F. Couyoumdjian (Paris) ; **50 €** M. et Mme S. Demirdjian (Paris).

LA PAROISSE DE PARIS a reçu avec gratitude :

500 € Mme J. Hekimian (Colombes) ; **300 €** Mme C. Dalian (Paris) ; **150 €** M. et Mme A. Kéchichian (Deuil-le-Barre) ; M. et Mme P. Yeremian (Paris) ; **120 €** M. P. Garabedian (Paris) ; **100 €** M. et Mme F. Boyadjian (Le Plessis-Robinson) ; M. J. Boyadjian (Athis-Mons) ; M. et Mme S. Carteau (Vaucresson) ; M. et Mme J.M. Hekimian (Les Lilas) ; M. et Mme L. Muthelet (Paris) ; Mme S. Rolland (Colombes) ; M. J. Safarian (Montfermeil) ; M. et Mme P. Terziyan (Montmorency) ; M. et Mme C. Yacoub (Montfermeil) ; **50 €** Mme A. Bouju (Paris).

* **En mémoire de Garbis et Marguerite Kazandjian : 100 €** M. C. Kazandjian (Paris) ; Mme M. Kazandjian (Asnières-sur-Seine).

LA PAROISSE D'ARNOUVILLE a reçu avec gratitude : 35 € Mme R. Darakdjian (Arnouville).

LA PAROISSE DE SAINT-CHAMOND a reçu avec gratitude :

200 € M. et Mme H. Dermersedian (St Chamond).

* **Pour la construction de son nouveau centre pastoral et culturel :**

500 € Double Six S.A.R.L. (Bourg-la-Reine).

LA PAROISSE DE LYON a reçu avec gratitude :

100 € La Croix Bleue des Arméniens de France (Section de Vienne) ; Mme A. Nerguisian (Lyon) ; **50 €** Famille Chakamian (St Maurice-de-Beynost) ; Mme F. Paloyan (Seyssuel) ; M. et Mme J.M. Rodriguez (Genas) ; Mme A. Terzian (Lyon) ; **30 €** Mme M. Ohanyan (Lyon) ; M. et Mme S. Yapoudjian (Décines-Charpieu).

* **En mémoire des défunts des familles Ghazarian-Tachdjian : 70 €** Mme C. Ghazarian (Seyssuel).

LA PAROISSE DE MARSEILLE a reçu avec gratitude :

50 € Mme S. Berthelot (Marseille) ; M. et Mme S. Seferian (Antibes).

LIVRES À OFFRIR OU A S'OFFRIR

L'Association Sainte-Croix dispose, en quantité limitée, d'un certain nombre de volumes achetés à l'occasion de ses conférences. Nous vous en proposons ci-après les titres et les prix. L'Association se fera un plaisir de vous les adresser franco de port : ouvrages à posséder et à offrir, un placement culturel et spirituel excellent.

Catalogues d'exposition à l'occasion de l'Année de l'Arménie

Richement illustrés, ce sont des livres d'Art.

- *Armenia Sacra* : La prestigieuse exposition du Musée du Louvre (471 p.) ..... 40 €
- *Arménie, La magie de l'écrit* : L'exposition de Marseille organisée par Cl. Mutafian (430 p.)..... 40 €

Les fondamentaux religieux

- *Նոր Կտակարան* (791 էջ) ..... 10 €
- *Քրիստոնէական Կաթողիկէ Եկեղեցւոյ* (1.383 էջ)..... 10 €
- *Catéchisme de l'Église Catholique* (format de poche - 975 p.)..... 5 €
- *Abrégé du Catéchisme de l'Église Catholique* (290 p.) ..... 5 €

Spiritualité arménienne

- *Paroles à Dieu de Grégoire de Narek* - Introduction, traduction et notes par Annie et Jean-Pierre Mahé (édition toilée, 487 p.)..... 10 €
- *Saint Grégoire de Narek, théologien et mystique* - Les actes du 1er colloque, à Rome, consacré en 2005 à Grégoire de Narek (380 p.)..... 10 €
- *Saint Grégoire de Narek et la liturgie de l'Église* - Actes du 2ème colloque tenu à Kaslik (Liban), (520 p.)..... 15 €
- *Saint Grégoire de Narek : commentaire sur le Cantique des cantiques*, Par Léon Pétrossian (480 p.) ..... 15 €
- Connaissance des Pères de l'Église (revue) - *L'Arménie* (64 p.) ..... 6 €

Histoire du Génocide

- *Les mémoires de Mgr Jean Naslian, évêque de Trébizonde, sur les événements politico-religieux en Proche-Orient de 1914 à 1928*, 2 tomes en un seul volume (1.030 p.) ..... 25 €
- *Mardin 1915, Anatomie pathologique d'une destruction*, de Yves Ternon (400 p.)..... 20 €
- *Le Vanetsi - Une enfance arménienne* - Les trois romans de Victor Gardon en un seul volume. Editions Stock (127 p.)..... 25 €
- *Erevan*, Roman de Gilbert Sinoué, préface de Charles Aznavour (350 p.)..... 20 €

Histoire

- *Histoire du peuple arménien*, sous la direction de Gérard Dédéyan (1 000 p.) ..... 30 €
- *L'Arménie d'Antan*, Yves Ternon et Jean-Claude Kébabdjian (130 p.) ..... 25 €
- Architecture - Beaux-Arts Le Monde de la Bible (Hors-série) *Arménie - Première nation chrétienne* (74 p.) ..... 5 €
- *Խօսէ ինձի Հայ Եկեղեցիի մասին*, Հայր Անդրանիկ Կոանեան ..... 10 €

Mémoires

- *La Carrière, ses ors et ses ornières*, de Pascal Carmont, Editions L'Harmattan (237 p.) ..... 10 €

Essai

- *Psychopolitique*, par le Professeur Jean-Michel Oughourlian (170 p) ..... 19 €

Adressez vos commandes, avec chèques libellés au nom de l'Association Sainte-Croix, à :
Association Sainte Croix - 10 bis rue Thouin - 75005 Paris.
Tél.: 01 40 51 11 90 - Fax: 01 40 51 11 99 - E-mail: epaparis@wanadoo.fr